

Reseñas

Hernán Migoya y Bartolomé Seguí, *Manuel Vázquez Montalbán. Carvalho Tatuaje*. Barcelona: Norma editorial, 2017, ISBN: 9788467929409, por JOSÉ MARÍA IZQUIERDO

El año 2017 se publicó la versión gráfica de la novela de Manuel Vázquez Montalbán, *Tatuaje* (1974). La ejecución de esta versión es obra de



dos reconocidos profesionales. El guionista es Hernán Migoya (1971-) que entre otras cosas fue el director de la revista *El Víbora* durante los años 1992-98) y que ha sido el guionista de múltiples comics de 1993 al 2017; a su vez el dibujante es Bartolomé Seguí (1962) bien conocido por sus trabajos en *Madrid*, *Metropol*, *El Víbora*, *Cairo* y *El Jueves*. Seguí ganó junto al guionista Felipe Hernández Cava el Premio Nacional del Cómic con *Las serpientes ciegas* (2008).

El proyecto de versionar gráficamente la novela de Vázquez Montalbán no estaba exento de retos tanto narrativos, como gráficos que

en general resolvieron Migoya-Seguí con éxito en la mencionada versión que comento. De todas formas no deja de ser curiosa la importancia que le da Hernán Migoya al asunto siempre peliagudo en el comic de la inclusión del texto gráfico en uno u otro de los subgéneros del comic. En el dossier que se adjunta a *Tatuaje* insiste que “no quería escribir una serie de novelas gráficas: la novela gráfica es un formato copado por lo estadounidense en el género negro, donde pasa por unas convenciones estilísticas que han terminado convertidas en cliché, casi siempre blanquinegro. La raigambre de Pepe Carvalho es, pese a todo, europea, y el personaje resulta muy popular además en toda Europa. Así que me empeñé en adoptar el álbum europeo a todo color como vehículo ideal para Carvalho, donde además

podía destacar como personaje perfecto para la extraordinaria tradición *BD*". Disiento de las opiniones de Migoya porque aunque el origen de las novelas gráficas sea estadounidense, en concreto el texto gráfico de Will Eisner: *A contract with god and other tenement stories* (1978), se caracteriza por una enorme flexibilidad manifestada desde el tiempo de Eisner hasta nuestros días. Limitar la descripción y definición de un género siguiendo puntos de vista geográficos o en base a ejemplos muy ligados a un tiempo histórico determinado no son en este caso válidos. Desde el texto de Eisner hasta nuestros días se ha desarrollado la novela gráfica con una enorme diversidad tal y como apunta Santiago García en su *La novela gráfica* (2010-2014). Buenos ejemplos prácticos de lo dicho son, por mencionar algunos, las novelas de Paco Roca, *Arrugas* (2007), *El invierno del dibujante* (2010), *Memorias de un hombre en pijama* (2011) o *Los surcos del azar* (2013) y su versión francesa *La Nueve. Les republicains espagnols qui ont libéré Paris* (2014). En otras palabras novelas gráficas europeas, con temas europeos y a todo color. Además es difícil de justificar su posición crítica hacia el concepto de novela gráfica cuando él mismo ha sido guionista de dos ellas realizadas con el dibujante Joan Marín: *Olimpiata* (2009) y *Plagio* (2012). En realidad no veo justificada la negativa de definir al texto que reseño como una novela gráfica, negativa que solamente puede entenderse bajo premisas mercadotécnicas pensando en los mercados francés y belga donde el formato "Bande dessinée" es muy popular.

A veces algunos guionistas y dibujantes tienen una visión muy ligada a los orígenes de las series de historietas o del cómic alternativo reivindicando el aspecto gráfico en detrimento del literario. Vuelvo a recordar el texto de García, hay una infinidad de formas narrativas en las novelas gráficas en algunos casos, se narran historias con un predominio del aspecto gráfico, los dibujos son el texto; y en otros casos se produce una hibridación de ambas prácticas textuales, como –por mencionar alguna– la trilogía de Vicente Llobell (Sento) (1953-) sobre el doctor Pablo Uriel (2014-16).

El texto realizado por el tándem Migoya-Seguí es una versión gráfica de una novela ya existente y, personalmente, pienso que hubiera sido más coherente paginar el libro sin secuenciar las viñetas, siguiendo de esa forma un formato de novela gráfica.

Volviendo a la edición mencionada del *Tatuaje* montalbaniano y pasando a sus aspectos narratológicos quiero resaltar algunas cuestiones a mi entender relevantes. La portada está configurada simultaneando dos imágenes, en la parte alta aparece flotando el cadáver tatuado con el texto "He venido a revolucionar el infierno" del marinero que da origen a la historia narrada en la novela. En la parte de abajo se ve al que el lector posterior-

mente a la lectura del texto reconocerá como a Pepe Carvalho, detective protagonista del relato paseando por las Ramblas de Barcelona. Aparece también un Manuel Vázquez Montalbán treintañero como un guiño hitchcockiano hacia el lector habitual del autor barcelonés. Es decir, ya en la portada se hace una presentación del origen de la acción, de la víctima tatuada, del detective protagonista y de la otra gran protagonista de las novelas carvalhianas: Barcelona. Y en este caso la Barcelona de los años setenta. Las imágenes de las Ramblas, de la Boquería, de la Barceloneta, del aún no higienizado Raval o de la Plaza real son magníficas.

El Pepe Carvalho del texto gráfico sigue las preferencias de Manolo Vázquez que pensaba que el actor Ben Gazzara (1930-2012) de *They All Laughed* (1981) era quien se aproximaba más a su imagen de Pepe Carvalho. Este asunto lo menciona Migoya en el dossier, comentando que la fuente informativa fue Daniel Vázquez Sallés soslayando así el problema de la visualización del protagonista, máxime cuando es una figura de la que el propio Vázquez Montalbán tuvo a lo largo del tiempo diversas opiniones. Los otros personajes que acompañan al detective a lo largo de su serie de novela negra y que aparecen en *Tatuaje*, me refiero a Charo, Bromuro, Teresa Marsé y la Andaluza, siguen las descripciones escritas en la novela a veces matizadas por la imaginación de los lectores asiduos y coetáneos de Vázquez Montalbán. Resalta el caso de Charo en la que el parecido con la presentadora televisiva y actriz Bárbara Rey es más que notable. Teresa Marsé siempre ha sido relacionada con la Teresa de la novela *Últimas tardes con Teresa* (1966) de Juan Marsé (1933-) y con la actriz y modelo Teresa Gimpera (1936-) lo que se refleja en la versión de Seguí de ese personaje en el que se combinan rasgos del personaje mencionado de Marsé con el rostro de la modelo catalana; por no hablar de Bromuro descrito en la novela de 1974: “El escaso pelo del Bromuro



dejaba ver el lecho casposo del cuerpo cabelludo. El limpiabotas se ganaba la vida de correveidile o vendiendo barajas pornográficas o hacién-

dose el gracioso explicando el uso y abuso que los poderes ocultos hacen de los bromuros” (*Tatuaje*, 1974:17).

En el comic del que hablo se reproducen –como en la novela original– la trama policial, el aspecto de crónica sentimental de un tiempo histórico, de una ciudad; y también algunos motivos recurrentes en la narrativa montalbaniana: el placer mestizo del comer, la quema carvalhiana de libros y la sexualidad del detective a la que a través del comic puedo describir, parafraseando en ese caso a Manuel Vázquez, como la de un “extraño atleta sexual” (Vázquez Montalbán 1986) cuando criticó en el diario *El País* al director argentino Adolfo Aristarain (1943-) que dirigió la serie de TVE “Las aventuras de Pepe Carvalho” (1986).

Desgraciadamente en un texto gráfico la voz del narrador está muy limitada, en el caso de las novelas de Vázquez Montalbán, esa voz es determinante y desaparece en la versión gráfica, o cambia su sentido al integrarse en los diálogos de Carvalho. Un ejemplo puede observarse en la viñeta de la izquierda. En este caso el guionista no cambia solamente la perspectiva del narrador convirtiéndola en expresión interna del personaje sino que además reduce,



en ese caso, el sentido polisémico de la “ensalada castellana”. Compárese esa viñeta con el texto original montalbaniano: “El local olía a riñones al jerez. Carvalho buscó una mesa rinconera desde la que pudiera ver todo el recinto y dejó que el aire espesado por la grasa de los riñones le

impregnase las narinas, la boca, la lengua. Pidió una ensalada castellana y riñones. Trató de imaginar todo lo prometido por el adjetivo ‘castellana’ cuando acompañaba al sustantivo ‘ensalada’. Su imaginación fue más lejos que la del cocinero. Se trataba de unas patatas a la vinagreta con algunos olvidos de atún en escabeche, estratégicamente situados en primer plano sobre el adoquinado de las patatas.” (*Tatuaje* 1974:16)

En toda la versión de Migoya-Seguí de *Tatuaje* funciona correctamente la simbiosis entre imágenes y textos escritos. Las viñetas no ilustran el texto sino que lo completan. Resalta la elegancia de raccords y conexiones de los textos entre viñetas, las diferenciaciones entre acción y pensamiento, este último en forma de nubes, las cajas chinas o narración en la narración, estas últimas en viñetas perfectamente diferenciadas, o los efectos cinéticos y las representaciones onomatopéyicas. Y finalmen-

te el relato de la ficción dentro de la ficción, por ejemplo cuando Carvalho va a una sala de cine y se nos presenta la anécdota mostrando en la pantalla de la sala un fotograma de la película.

El álbum de Hernán Migoya y Bartolomé Seguí, con todo su mérito, incluye la problemática de trasladar un texto literario a otro de corte gráfico. Hay que reconocer la dificultad de versionar en un comic un texto de Manuel Vázquez Montalbán donde el papel del narrador es siempre muy determinante. En este comic ese papel desaparece y con él la relación entre el narrador y el personaje, cuestión muy importante en la serie de Carvalho. Finalmente pienso que el comic en general, y este album en particular, puede generar el gusto por el relato en el lector juvenil, o potenciar la lectura de otros comics de la serie como la próxima version de *La soledad del manager* (1977), pero no creo que facilite la afición por la literatura montalbaniana.

Bibliografía

- Eisner, Will. *A contract with god and other tenement stories*. New York: Baronet Books, 1978. Impreso.
- García, Santiago. *La novela gráfica*. Bilbao: Astiberri, 2014. Impreso.
- . "La lengua materna". *Panorama. La novela gráfica española hoy*. Bilbao: Astiberri, 2013: 5-7. Impreso.
- Llobell Bisbal, Vicent (Sento). *Dr. Urive*. Bilbao: Astiberri, 2017. Impreso.
- Marsé, Juan. *Últimas tardes con Teresa*. Barcelona: Seix Barral, 1966. Impreso.
- Roca, Paco. *Arrugas*. Bilbao: Astiberri, 2007. Impreso.
- . *El invierno del dibujante*. Bilbao: Astiberri, 2010. Im preso.
- . *Memorias de un hombre en pijama*. Bilbao: Astiberri, 2011. Impreso.
- . *Los surcos del azar*. Bilbao: Astiberri, 2013. Impreso.
- . *La Nueve. Les republicains espagnols qui ont libere Paris*. Paris: Delcourt, 2014. Impreso.
- Vázquez Montalbán. *Tatuaje*. Barcelona: Libros de la frontera. Círculo negro. 1974. Impreso.
- . "Carvalho" *El País Digital* (Madrid), (20.3.1986) de marzo 1986. Web 6 de abril de 2019. Sitio web: https://elpais.com/diario/1986/03/20/ultima/511657201_850215.html.